

JUMELAGE LILLE ERFURT

4 DECEMBRE 1988

---

MADAME LE MAIRE D'ERFURT,

MADAME L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN R.D.A.,

MESDAMES, MESSIEURS DE L'ASSEMBLÉE MUNICIPALE,

MESDAMES, MESSIEURS, CHERS AMIS,

JE RESSENS UN GRAND PLAISIR À ME RETROUVER PARMI VOUS EN CE JOUR DU 4 DÉCEMBRE 1988, OÙ NOUS OFFICIALISONS LE JUMELAGE ENTRE NOS DEUX VILLES DE LILLE ET DE ERFURT.

CE PLAISIR EST LARGEMENT PARTAGÉ PAR LES AMIS QUI M'ACCOMPAGNENT ET QUI ONT TENU À ÊTRE PRÉSENTS À CETTE OCCASION.

MADAME LE BOURGMESTRE,

JE VOUS REMERCIE DE L'ACCUEIL QUE VOUS NOUS RÉSERVEZ.

NOUS SAVIONS QUE VENIR À ERFURT SERAIT UN ÉVÈNEMENT SOUHAITÉ ET NOUS APPRÉCIONS VOTRE CHALEUREUX ACCUEIL ET VOS MARQUES D'AMITIÉ.

MADAME MAUROY S'ASSOCIE À MOI POUR VOUS FAIRE PART DE NOTRE GRANDE SATISFACTION DE VOUS RETROUVER DANS CET HÔTEL DE VILLE D'ERFURT.

JE VOUS EXPRIME NOTRE GRATITUDE ET VOUS PRÉSENTE MES HOMMAGES RESPECTUEUX.

MADAME TIMSIT, AMBASSADEUR DE FRANCE EN R.D.A. NOUS HONORE DE SA PRÉSENCE ET NOUS Y SOMMES TRÈS SENSIBLES. PREMIER MINISTRE, J'AVAIS HAUTEMENT APPRÉCIÉ, MADAME, VOTRE COLLABORATION À LA DIRECTION DU DÉPARTEMENT EUROPE DU QUAI D'ORSAY.

JE SUIS HEUREUX DE VOUS RETROUVER DANS LES HAUTES FONCTIONS QUI SONT LES VÔTRES AUJOURD'HUI.

MERCI DE REPRÉSENTER LA FRANCE DANS UNE MANIFESTATION SYMBOLIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE. JE VOUS EN SUIS TRÈS RECONNAISSANT.

JE SUIS ACCOMPAGNÉ DE NOMBREUX ÉLUS DE LA VILLE DE LILLE QUI REPRÉSENTENT LA DIVERSITÉ DU CONSEIL MUNICIPAL :

MADAME BRUNEL, MESSIEURS GRARD ET PILATE, CONSEILLERS MUNICIPAUX DE LILLE ET D'HELLEMMES,

MONSIEUR PAUWELS CHARGÉ DE L'ANIMATION DES JUMELAGES,

MONSIEUR VAILLANT, PREMIER ADJOINT DE LA VILLE DE LILLE, QUI EST DÉJÀ VENU ICI À ERFURT VOUS RENDRE VISITE. C'EST LUI QUI M'A FAIT PART DU GRAND INTÉRÊT QUE VOUS ACCORDIEZ, MADAME SEIBERT, AU JUMELAGE AVEC LILLE, ET JE SAIS QUE POUR VOUS, CE JOUR DE FÊTE EST L'ABOUTISSEMENT DES EFFORTS QUE VOUS AVEZ DÉPLOYÉS POUR SCELLER NOTRE AMITIÉ.

MONSIEUR AUFFRAY, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA VILLE ET

MONSIEUR DUFLOT, INSPECTEUR GÉNÉRAL DES SERVICES SONT PRÉSENTS PARMI NOUS. ILS SONT ACCOMPAGNÉS DE FONCTIONNAIRES DE LA VILLE :

MESSIEURS COUSIN, GUFFROY, KUCINSKA.

VOUS SAVEZ QU'À LILLE, NOUS AVONS UN BEFFROI MAIS 10 MAIRIES DANS LES QUARTIERS DE LA VILLE. MESSIEURS DEBACQUER

ET HERBAUT NOUS APPORTENT LE TEMOIGNAGE D'UNE GRANDE VILLE QUI VEUT GARDER, DANS SES "VILLAGES URBAINS", LES RELATIONS DE PROXIMITÉ.

DEUX GRANDS QUOTIDIENS RÉGIONAUX SONT REPRÉSENTÉS PAR LES JOURNALISTES GUY PIERRE ELOIRE DE NORD ECLAIR ET MICHEL VANPARYS DE LA VOIX DU NORD.

J'AI TENU, BIEN SÛR, À CE QUE L'ASSOCIATION DÉPARTEMENTALE DU NORD DE LA FRANCE DES AMITIÉS FRANCE-R.D.A. SOIT PRÉSENTE AUSSI.

ELLE A ÉTÉ L'ARTISAN DE NOS RENCONTRES. EN SALUANT LA PRÉSENCE DE MONSIEUR CASADEI ET DE MONSIEUR DÉPREE, JE VOUDRAIS LEUR DIRE COMBIEN NOUS COMPTONS SUR EUX, ET SUR LE RÉSEAU QU'ILS ONT CONSTITUÉ PUIS FORTIFIÉ, POUR RENFORCER LES LIENS ENTRE LA FRANCE ET LA R.D.A.

NOUS SAVONS QUEL RÔLE JOUENT LES ASSOCIATIONS DE JUMELAGES QUI ONT RÉUSSI LA GREFFE DU COEUR DE NOS VILLES RESPECTIVES ET MULTIPLIENT LES ÉCHANGES, PERMETTANT AINSI AUX LILLOIS ET AUX LILLOISES DE MIEUX SE CONNAÎTRE POUR MIEUX COOPÉRER.

MADAME LE BOURGMESTRE, EN 1826, GOETHE ÉCRIVAIT SUR LE FRONTON DE SA MAISON, CES QUELQUES VERS :

"POURQUOI TARDER AU SEUIL ?  
N'Y A-T-IL PAS UN PORTAIL ?  
QU'ILS PRENNENT LE LOISIR D'ENTRER,  
ILS SERONT REÇUS AVEC CIVILITÉ"

EN VENANT À ERFURT, J'AI LE SENTIMENT DE RÉPONDRE À CETTE AIMABLE INVITATION QU'À L'ÉVIDENCE VOUS AVEZ REPRISE À

À VOTRE COMPTE. MAIS GOETHE NOUS ACCOMPAGNE ENCORE  
LORSQU'IL ÉCRIT SON CHANT D'UNION :

"DEBOUT !  
EN UNE HEURE AUSSI DOUCE  
TRINQUEZ, ET D'UN FRANC BAISER  
FAITES QU'A TOUT RENOUVEAU D'ALLIANCE,  
LES ANCIENS SOIENT TELS DES NOUVEAUX.

QUI DONC, VIVANT DANS NOTRE CERCLE,  
PEUT Y VIVRE SANS ETRE HEUREUX !  
PARTAGEZ CES LIBRES MANIERES,  
CE FIDELE ESPRIT FRATERNEL !

ALORS LE COEUR AU LONG DES TEMPS,  
RESTERA TOURNE VERS LE COEUR,  
ET NULLE MESQUINE PENSEE  
NE TROUBLERA NOTRE ALLIANCE."

CHERS AMIS D'ERFURT,  
LA LÉGENDE A PRÉCÉDÉ NOTRE CONNAISSANCE DE CETTE RÉGION  
INSPIRÉE ET DE VOTRE BONNE VILLE D'ERFURT.  
SUR CES TERRES L'ESPRIT A SOUFFLÉ.  
GOETHE S'INSTALLE À WEIMAR, VILLE PROCHE, EN NOVEMBRE 1776.  
IL Y RESTERA PLUS D'UN DEMI-SIÈCLE, JUSQU'À SA MORT. TOUTE  
L'EUROPE DE L'ÈRE ROMANTIQUE A DÉFILÉ SUR CES LIEUX.

GOETHE NOUS A LAISSÉ UNE OEUVRE LITTÉRAIRE IMPORTANTE  
QUI A PERMIS D'ASSURER SA GLOIRE PERSONNELLE.

ELLE A PORTÉ D'UN COUP AU PREMIER RANG MONDIAL LA  
LITTÉRATURE DE LANGUE ALLEMANDE ET S'IL Y A EN GOETHE  
AUTANT DE MEPHISTO QUE DE FAUST, GOETHE RESTE POUR  
BEAUCOUP L'IMMORTEL AUTEUR DE WERTHER.

AU COURS DE LA PROMENADE D'HIER APRÈS-MIDI, VOUS NOUS  
AVEZ RAPPELÉ LA PRÉSENCE DE GOETHE À ERFURT.

ICI, À WEIMAR, À ERFURT, IL A ÉCRIT, IL A PENSÉ CE QUI  
CONSTITUERA UNE LARGE PART DE NOTRE HISTOIRE À VENIR DES  
XIX ET XX SIÈCLES.

MIEUX ENCORE,

GOETHE EST UN HOMME !

COMME L'A DIT NAPOLEON À SON ENTOURAGE, APRÈS LUI AVOIR  
ACCORDÉ UNE AUDIENCE EN 1808 À ERFURT,

MADAME LE BOURGMESTRE,

SON OEUVRE, C'EST AVANT TOUT L'EXISTENCE.

SON ART, C'EST L'ART SUPRÊME :

LE DIFFICILE ART DE VIVRE, LE SAVOIR ETRE.

SA JEUNESSE C'EST FREDERIC II, ROI DE PRUSSE ET AMI DE  
VOLTAIRE.

C'EST LOUIS XV, C'EST LA POMPADOUR,

MAIS LORSQU'IL MEURT, IL Y A EN ALLEMAGNE DEUX ADOLESCENTS  
QUI SE NOMMENT :

- L'UN BISMARCK,

- L'AUTRE KARL MARX.

L'AVENIR, DÈS CE DÉBUT DU XIX SIÈCLE, ÉTAIT DÉJÀ SCELLE  
POUR ÊTRE NOTRE GRANDE HISTOIRE CONTEMPORAINE DU  
XX SIÈCLE.

IL FALLAIT SÛREMENT QUE NOUS VENIONS À ERFURT CONCRÉ-  
TISER CE JUMELAGE, CAR NOUS ÉTIIONS DEPUIS LONGTEMPS  
EN RELATION AMICALE. J'AI D'AILLEURS L'IMPRESSION QUE  
NOUS ÉTIIONS DÉJÀ JUMELÉS, DEPUIS QUE JE VOUS AI REÇUE  
EN JUIN 1987 LORS DES FÊTES DE LILLE.

LA VILLE DE LILLE ET SES HABITANTS AURONT À COEUR DE  
TIRER TOUT LE PROFIT DE NOTRE AMITIÉ AINSI OFFICIALISÉE.  
JE SAIS QUE DES CONTACTS EXISTENT DEPUIS LONGTEMPS ENTRE  
JEUNES SPORTIFS, ENTRE ASSOCIATIONS DIVERSES, ET LORSQUE  
LA R.D.A. NOUS A PERMIS D'APPRÉCIER À LILLE, EN JUIN 1985,  
LA REMARQUABLE EXPOSITION DE LA VILLE D'ERFURT, NOUS  
AVONS COMPRIS, UN PEU PLUS ENCORE TOUTES LES RESSOURCES  
QU'ENSEMBLE, NOUS POURRIONS METTRE EN VALEUR.

NOS RELATIONS DOIVENT TENIR COMPTE DE L'ÉVOLUTION DE NOS  
VILLES ET DE L'ÉVOLUTION DU MONDE.

CHEZ NOUS, L'ARRIVÉE DU TRAIN À GRANDE VITESSE, LE LIEN  
FIXE TRANSMANCHE, LA CRÉATION D'UN CENTRE INTERNATIONAL  
D'AFFAIRES, SONT AUTANT D'ÉTAPES SIGNIFICATIVES DE  
L'ÉVOLUTION DE LILLE ET DE SA RÉGION DANS LES ANNÉES  
FUTURES.

JE SUIS PERSUADÉ QUE SUR LE PLAN ÉCONOMIQUE, NOUS POUVONS  
METTRE EN COMMUN NOS EXPÉRIENCES, NOTRE DYNAMISME, ET  
SUSCITER DES RELATIONS D'UN TYPE NOUVEAU.

A L'HEURE OÙ L'EUROPE OCCIDENTALE PREND CORPS, IL IMPORTE  
DE RAPPELER QUE NOUS SOMMES PÉTRIS D'UNE MÊME HISTOIRE ET  
D'UNE MÊME CULTURE EUROPÉENNE.

D'AILLEURS, LORSQUE AU DÉBUT DE CETTE SEMAINE,  
FRANCOIS MITTERAND, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,  
A RENCONTRÉ MICHAEL GORBATCHEV, IL A SOUSCRIT PLEINEMENT  
À L'IDÉE "D'UNE MAISON EUROPÉENNE COMMUNE".

TANT IL EST SÛR QUE L'ÉCONOMIE, L'AUDIOVISUEL, LA CULTURE,  
LA RECHERCHE SPATIALE SONT DES CHAMPS DE COOPÉRATION  
IMMENSES À PEINE EXPLOITÉS.

ET PUIS, LA GÉOGRAPHIE EST PLUS RÉALISTE QUE L'HISTOIRE  
ET ELLE FINIRA PAR IMPOSER SA LOI DU RAPPROCHEMENT ; ET  
NOTRE JUMELAGE PEUT AUSSI CONTRIBUER À ORIENTER LES  
RELATIONS DE NOS PAYS DANS CE SENS.

NOUS SOMMES DÉJÀ JUMELÉS À DE NOMBREUSES VILLES EUROPÉENNES  
TELLES QUE COLOGNE, ECH SUR ALZETTE, KARKHOV, LEEDS, LIEGE,  
ROTTERDAM, TURIN, VALADOLID.

ET IL NOUS MANQUAIT ERFURT POUR ÉLARGIR UN PEUT PLUS NOTRE  
VISION DE L'EUROPE !

C'EST AUJOURD'HUI CHOSE FAITE !

MADAME LE BOURGMESTRE,

MADAME L'AMBASSADEUR,

CHERS AMIS,

EN JUIN 1987, MESSIEURS PAUWELS ET VAILLANT REPRÉSENTAIENT  
LA VILLE DE LILLE AUX CÉRÉMONIES QUI SE DÉROULAIENT À  
BERLIN, DANS LE CADRE DU 750ÈME ANNIVERSAIRE DE LA VILLE.  
A CETTE OCCASION, EN PRÉSENCE DE MONSIEUR ERICK HONECKER,  
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ETAT DE LA R.D.A., A ÉTÉ RÉAFFIRMÉE  
LA VOLONTÉ DES VILLES DE SE REGROUPE ET DE COOPÉRER  
ENSEMBLE.

CET ENGAGEMENT ME RÉJOUIT, NON SEULEMENT EN TANT QUE MAIRE DE LILLE, MAIS AUSSI EN TANT QUE PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION MONDIALE DES VILLES JUMELÉES.

LE JUMELAGE, C'EST VRAI, PRÉSENTE UN ENGAGEMENT PARTICULIÈREMENT SYMBOLIQUE POUR LA COMPRÉHENSION, POUR L'AMITIÉ ET, AU BOUT DU COMPTE, POUR LA PAIX.  
LA PAIX,

LORSQUE J'AI ÉTÉ ACCUEILLI EN OCTOBRE 1987 PAR MICHAEL GORBATCHEV,

ELLE ÉTAIT À L'ORDRE DU JOUR ET JE LUI AI FAIT PART DE LA CONFIANCE QUE NOUS METTIONS, NON SEULEMENT EN SA PERSONNE, MAIS AUSSI DANS LA POLITIQUE DU DÉSARMEMENT QU'IL A CONDUIT AVEC LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS.

IL FAUT D'ÉVIDENCE CONSIDÉRER QU'UNE ÉVOLUTION PROFONDE EST EN COURS AUJOURD'HUI EN EUROPE DE L'Est.

J'ATTACHE, POUR MA PART, UNE GRANDE IMPORTANCE À CE GRAND MOUVEMENT DE TRANSPARENCE ET D'OUVERTURE QUI, S'IL SE CONFIRME, SERA L'UNE DES PLUS GRANDES PROMESSES DE CETTE FIN DE SIÈCLE.

JE SAIS QUE CET APRÈS-MIDI, NOUS FAISONS UN PÉLÉRINAGE SUR DES LIEUX À L'HISTOIRE MAUDITE, DONT JE NE PARLERAI PAS IC, SAUF POUR AFFIRMER QUE LE MONDE, CELUI DE L'Est COMME CELUI DE L'OUEST, LES PAYS INDUSTRIALISÉS COMME LES PAYS DU TIERS MONDE ONT BESOIN DE VALEURS.

CELLES, EN PARTICULIER, QUI NOUS RAPPELLENT LA RÉVOLUTION FRANÇAISE DE 1789.

EFFORÇONS-NOUS DE DÉFENDRE CES VALEURS UNIVERSELLES QUI NOUS ENGAGENT AVEC LE JUMELAGE.

CES VALEURS, C'EST LA LIBERTÉ, L'ÉGALITÉ,  
C'EST LA SOLIDARITÉ, LA JUSTICE SOCIALE

QUI SONT AUSSI UNE PREUVE DE FRATERNITÉ.

C'EST L'AMITIÉ QUI EST UNE MANIÈRE DE FRATERNITÉ.

AVEC MES VOEUX POUR ERFURT.

MES VOEUX PERSONNELS POUR VOUS, MADAME SEIBERT.

TOUS MES VOEUX DE PLEINE RÉUSSITE POUR LE JUMELAGE  
ERFURT - LILLE.